

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>strategie i techniki translacji specjalistycznej1. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Strategie i techniki translacji specjalistycznej 1 języka (P)
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Pędzisz Joanna, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Uczestnictwo w zajęciach możliwe jest po uzyskaniu pozytywnej oceny na koniec semestru letniego.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• klasyczna metoda problemowa</li> <li>• konsultacje</li> <li>• metoda przewodniego tekstu</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• metoda sytuacyjna</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strategie i techniki translacji wybranych gatunków tekstowych</li> <li>2. Charakterystyka wybranych rodzajów translacji: tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne, awista i multimedialne</li> <li>3. Tryby transferowania</li> <li>4. Elementy i specyfika systemu controllingu</li> <li>5. Kryteria oceny translatu</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin ustny</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> </ul>
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grucza F. (1993): Interkulturelle Translationskompetenz: ihre Struktur und Natur, in: A. P. Frank, K-J. Maaß, F. Paul, H. Turk: Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch. Berlin.</li> <li>2. Heinemann M., Heinemann W. (2002): Grundlagen der Textlinguistik. Tübingen.</li> <li>3. Hejwowski K. (2004): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. PWN Warszawa.</li> <li>4. Kautz U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut und IUDICIUM Verlag. München.</li> <li>5. Pöhhacker Fr. (1994): Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Narr Tübingen.</li> <li>6. Pöhhacker Fr. (1997): (Vom-) Blatt-Übersetzen und (-) Dolmetschen, in: N. Grbić, M. Wolf: Text – Kultur – Kommunikation: Translation als Forschungsaufgabe. Stauffenburg Tübingen.</li> <li>7. Żmudzki J. (1998): Konsekwentdolmetschen - Handlungen, Operationen, Strategien, Peter Lang Verlag, Frankfurt/M, Berlin, Zürich, Wien, Paris, New York (323);</li> <li>8. Żmudzki Jerzy (2004): Blattdolmetschen als eine bekannte und verkannte Sondersorte der Translation, in: A. Dębski, K. Lipiński: Perspektiven der polnischen Germanistik in Sprach- und Literaturwissenschaft. UJ Kraków.</li> <li>9. Żmudzki J. (2008): art.: Intermedialität in der Translation, in (w): Kazimiera Myczko, Barbara Skowronek, Władysław Zabrocki, Perspektywy glottodydaktyki i językoznawstwa. Tom jubileuszowy z okazji 70. Urodzin Profesora Waldemara Pfeiffera, UAM Wydawnictwo Naukowe, Poznań (333-345).</li> </ol>

Dodatkowe informacje:

Konsultacje:

środy: 16.15 - 17.15, Dom Studenta "Kronos", pok. 336, III piętro

czwartki: 13.00 - 14.00, Dom Studenta "Kronos", pok. 336, III piętro